

## К проблеме изучения русской фразеологии в иранской аудитории

Баба-заде Джамиля\*

к.пед.н., кафедра русского языка и литературы, факультет  
иностраных языков, Тегеранский университет, Иран

(дата получения: 20/10/2008, дата подтверждения: 19/11/2008)

### Краткое содержание

Несмотря на значительные успехи и достижения в области научной разработки вопросов русской фразеологии, проблема изучения русских фразеологизмов в лингводидактическом аспекте не получила должного освещения. Данная работа посвящена актуальной проблеме рационального отбора учебного фразеологического материала и его усвоения иранскими студентами, изучающими русский язык. Успешный отбор фразеологического материала, способствующий практическому овладению русской фразеологией, возможен лишь при условии учёта не только лингвистических критериев (употребляемость, стилистическая нейтральность), но и дидактических оснований (доступность и прочность усвоения) отбора фразеологизмов. Многолетняя практика преподавания русской фразеологии в Тегеранском университете и большой исследовательский труд позволили автору статьи подготовить к печати учебное пособие «Русская фразеология в иранской аудитории», которое является первой попыткой отбора и организации учебного фразеологического материала в учебник, адресованный заданному контингенту учащихся, а именно-иранским студентам. В рамках данной статьи мы постарались дать краткий обзор избранного круга тем, представленных в учебнике, обосновать выбор тех или иных критериев отбора материала и рассмотреть оптимальные приёмы усвоения русских фразеологизмов.

**Ключевые слова:** русская фразеология, иранская аудитория, отбор, критерии, усвоение.

---

\* Тел: 021- 61119045, Факс: 021- 88634500, e-mail: bjamileh@ut.ac.ir

### **Введение**

В последнее десятилетие активно развиваются самые разные направления в области фразеологии. За последние годы появилось немало исследований по общим и частным проблемам фразеологии. Например, большое внимание уделяется в настоящее время исследованиям фразеологической семантики и сопоставительной фразеологии. Широко известны исследования фразеологических единиц ( ФЕ ), объединённых общим компонентом. В основном, это работы, посвящённые описанию ФЕ с компонентами-антропонимами, соматизмами, зоонимами и т.д. Другой неперменной составляющей фразеологических исследований является лингвокультурологический аспект. Значительные успехи достигнуты в практике составления фразеологических словарей.

Однако, проблемы педагогического описания русской фразеологии, отбор и организация учебного фразеологического материала в целях преподавания в иностранной аудитории не получили должного освещения в трудах по фразеологии.

В рамках данной статьи мы поставили своей целью проанализировать лишь некоторые вопросы изучения русской фразеологии в иранской аудитории. В частности, рассматриваются вопросы , посвящённые рациональному отбору фразеологического материала и приёмам его усвоения иранскими студентами, обучающимися на факультете иностранных языков Тегеранского университета ( ТУ ).

### **Основная часть**

Изучение русской фразеологии в иранской аудитории началось сравнительно недавно. Если лет десять назад необходимость преподавания русской фразеологии была предметом обсуждения среди преподавателей-русистов , то сегодня никто уже не сомневается в пользе выделения этой науки как самостоятельного предмета изучения, стоящего в одном ряду с такими учебными дисциплинами, как «Грамматика», «Лексикология» и др.

Как известно, одной из важных методических проблем обучения иностранным языкам является проблема отбора учебного материала по

той или иной научной дисциплине. В этой связи отбор фразеологического материала для студентов, обучающихся русскому языку в Тегеранском университете представляет особую актуальность.

Согласно учебной программе кафедры русского языка и литературы ТУ на изучение русской фразеологии отведено четыре учебные единицы (два часа в неделю), охватывающие два семестра.

Учитывая ограниченность учебного времени, отводимого на изучение фразеологии, выдвигается требование минимизации фразеологического материала.

Каковы же основные критерии и принципы отбора учебного материала по фразеологии?

На наш взгляд, прежде всего, фразеологический минимум должен отбираться с учётом практической цели обучения, а именно – овладение языком как средством общения или способностью к коммуникации. Другим, не менее важным, принципом отбора фразеологического материала является его доступность для иранских студентов. Известно, что труднодоступное изложение материала не только требует максимальной затраты времени и сил студентов, но и отрицательно сказывается на мотивации, или, проще говоря, «отбивает охоту» заниматься русским языком.

Нельзя также игнорировать принцип учёта родного языка и родной культуры учащихся.

Отбор ФЕ должен производиться с учётом условий обучения. В этой связи на первый план выдвигается отсутствие языковой и культурной среды носителей русского языка.

Таким образом, при отборе русских ФЕ необходимо учитывать не только их употребительность как лингвистический критерий, но и исходить из конкретных условий обучения русскому языку.

Многолетняя практика преподавания русской фразеологии иранским

студентам позволила автору данных строк подготовить к печати учебное пособие « Русская фразеология в иранской аудитории », являющееся первой попыткой отбора и организации фразеологического материала в учебник, адресованный заданному контингенту учащихся, а именно – иранским студентам.

Первый урок, по мнению автора, должен дать учащимся самые необходимые теоретические сведения из области фразеологии. Студенты

знакомятся с такими базовыми понятиями фразеологии, как

фразеологическая единица, термин фразеология, свободное и несвободное сочетание, классификация ФЕ и др. Очень кратко говорится о становлении русской фразеологии как лингвистической науки. В дальнейшем ( второй семестр ) теоретические сведения студентов пополняются знаниями о глагольно-именных сочетаниях и семантическом критерии, положенным В.В.Виноградовым (Виноградов, 1972, с.28 ) в основу классификации ФЕ.

Из полного объёма учебного пособия, состоящего из двадцати пяти уроков, всего три урока носят общетеоретический характер.

На наш взгляд, подробное и углублённое изучение теоретических вопросов фразеологии не следует включать в учебный материал студентов бакалавриата. Подобная работа может проводиться на специальных семинарских занятиях с учащимися магистратуры.

Итак, с первых же занятий студентам бакалавриата даётся чёткое и ясное представление о практической цели изучения русской фразеологии.

Практическая цель изучения фразеологии в иранской аудитории – познакомить учащихся с наиболее употребительными русскими ФЕ и научить использовать их в своей речи.

Вот почему презентация нового фразеологического материала начинается не с обсуждения отдельных ФЕ и их значений, извлечённых из Фразеологического словаря, а с чтения текстов, в которых посредством диалогов представлены ФЕ, подлежащие усвоению. Насыщенность текстов диалогами объясняется тем, что именно в диалоге и через диалог мысленно

обозрима коммуникативная ситуация, в которой чаще всего используется тот или иной фразеологизм. Некоторые тексты, представленные в учебном пособии, основаны на фактах иранской и российской действительности, что неизменно вызывает живой интерес иранской аудитории.

Исходя из практических целей обучения русскому языку, предполагающих прежде всего развитие разговорной речи, представляется целесообразным во фразеологический материал не включать стилистически возвышенные ФЕ. Желательно, также, оставить за пределами изучения грубо-фамильярные ФЕ.

При отборе ФЕ необходимо обратить внимание на речевые формулы (РФ) общения.

Знание РФ и уместное их употребление – непереносимое условие адекватной коммуникации на иностранном языке.

В статье « О структуре фразеологии » Ожегов С.И., говоря о роли формул повседневного общения, называет их « речевые формулы бытового обихода » (Ожегов, 1957, с.45 ).

Представляется обязательным включение в учебный фразеологический материал таких высокочастотных и широкоупотребительных ФЕ как под рукой, в двух шагах, рукой подать, на каждом шагу, на носу и т . п .

«Насыщенность нашей речи различного рода клише и устойчивыми сочетаниями гораздо выше, чем мы думаем : опросы показывают, что, например, такие сочетания как на уме, под рукой или делать вид, многими русскими даже не воспринимаются как идиомы » (Минакова, 2005,с.3).

Довольно часто в русской речи используются фразеологические сравнения с компонентом как. Приведём примеры таких фразеологических сравнений : жить как кошка с собакой, быть похожим как две капли воды, сидеть как в гостях, писать как курица лапой, дрожать как осиновый лист и др. Трудно обойтись без них в русской разговорной речи. Несомненно, они должны стать частью отобранного фразеологического минимума по русскому языку.

Пословицы и поговорки – это кладёз народной мудрости, в которых

отражён многовековой опыт каждого народа. Пословицы и поговорки функционируют в речи русских людей как меткие выражения, которые помогают выразить мысль более ярко, образно и ёмко. Следовательно, на уроках русской фразеологии следует им уделить особое внимание.

Большое место в работе над ФЕ отводится глагольно-именным сочетаниям. Это не случайно, поскольку подобные фразеологические сочетания ( выходить в свет, выходить из моды, подвергать критике, входить в положение и др.) используются гораздо шире идиом.

Вот почему, на знакомство с наиболее употребительными образными сочетаниями типа глагол + существительное рекомендуется уделить значительную часть учебного времени. И хотя, такие устойчивые сочетания лишены эмоциональной окраски и образности, однако, знакомясь с ними, иранские учащиеся одновременно находят ответы на многие интересующие их вопросы.

С синтаксическими фразеологизмами ( СФ ) русского языка иранские студенты коротко знакомятся на последних занятиях по фразеологии, завершающих полный курс этого интересного предмета.

Это объясняется тем, что СФ представляют собой « нестандартные специальные построения, структурные свойства и семантика которых выходят за рамки регулярных синтаксических связей и закономерностей » (Величко, 1996, с.3 ) и поэтому, естественно, они трудны для иранских студентов. Изучение их целесообразно только на продвинутом этапе.

На данном же этапе нами предлагаются на рассмотрение и усвоение СФ, относящиеся по классификации, предложенной Величко А.В., к первой группе. Всего же автор книги « Синтаксическая фразеология » выделяет шесть групп СФ, изучение которых не входит в наши задачи на данном этапе обучения (Величко, 1996, с.9 ) .

Практика преподавания фразеологии показывает, что одни ФЕ усваиваются учащимися легко, а другие нет. Например, ФЕ дрожать как осиновый лист, прийти на ум, вставлять палки в колёса, делать из мухи слона

не представляют трудности для усвоения, а ФЕ собаку съел, бить баклуши, душа нараспашку, ни пуха ни пера требуют особых усилий при семантизации. В этой связи, представляется целесообразным первоначально знакомить студентов с ФЕ, которые полностью или частично совпадают с родными ( персидскими ) фразеологизмами. Их ещё называют полные или частичные эквиваленты. Следует заметить , что поиск фразеологических эквивалентов в родном языке, которые имеют соответствия в русском, всегда сопровождается заметным оживлением в аудитории и не вызывает затруднений . Иначе обстоит дело с безэквивалентными ФЕ . Усвоение их сопряжено с трудностями, которые объясняются разницей в культуре, языке, образном видении мира и менталитете двух народов.

На наш взгляд, для полноценного усвоения русских ФЕ иранской аудиторией наиболее оптимальной представляется семантизация их с помощью контекста . Здесь мы снова акцентируем внимание на презентации ФЕ посредством диалога, включённого в текст или имеющего контекстуальное окружение.

Кроме того довольно часто приходится обращаться к помощи семантизации-описания. Например , держать камень за пазухой –гаить злобу, желание отомстить кому-либо.

Однако, не редки случаи, когда ни семантизация с помощью контекста, ни описание ФЕ не дают желаемых результатов. Например, семантизация безэквивалентной ФЕ ни пуха ни пера с помощью описания или через контекст не делает её понятной и доступной для иранских студентов. Зато этимологический комментарий , который раскрывает происхождение фразеологизма, полностью проясняет ситуацию с её усвоением и употреблением. Однако и здесь не обходится без НО. Ведь существуют и такие фразеологизмы, значение которых никак не мотивировано и образное основание далеко не прозрачно.

Следовательно, « каждый раз вопрос о семантизации той или иной ФЕ должен решаться преподавателем в зависимости от конкретного случая»

(Щукин, 1990, с. 89).

Оптимальный выбор предъявления и семантизации ФЕ способствует полному пониманию их учащимися. Однако, прочное усвоение русских ФЕ невозможно без выполнения разнообразных упражнений и заданий, в результате которых достигается правильное, и, что не менее важно, уместное употребление ФЕ в речи.

Чтобы избежать ошибок в употреблении ФЕ, которые могут быть вызваны нечётким представлением о семантике фразеологизма, игнорированием его стилистической принадлежности, нарушением грамматических норм или влиянием родной фразеологии, представляется важным и обязательным необходимость длительного периода тренировки на понимание и адекватное восприятие, как при чтении и аудировании, так и в продуктивных видах речевой деятельности.

Решение данной задачи достигается с помощью концентрической организации материала, при которой каждый новый урок сопровождается повторным обращением к уже изученному материалу с постепенным его расширением и обновлением.

### **Заключение**

В данной статье невозможно подробное рассмотрение всех аспектов проблемы отбора учебного материала и его усвоения учащимися.

Мы и не претендовали на полный охват данной проблематики. Но в результате наших наблюдений над учебным процессом изучения фразеологии, а также, благодаря большой исследовательской работе в этой области мы пришли к ряду выводов и заключений, которые могут показаться полезными для преподавателей-русистов и использованы при создании учебников, учебных пособий и материалов по русской фразеологии.

Изучение русской фразеологии в иранской аудитории будет более эффективным, если:

- отбор учебного фразеологического материала для студентов основного



этапа обучения будет основываться на таких методически значимых принципах и факторах как доступность и учёт условий обучения языку

- упражнения и задания, предлагаемые в ходе занятий по фразеологии будут отвечать практическим целям и задачам обучения русскому языку, т.е. развитию речевой деятельности, направленной на решение коммуникативных задач

- при отборе русских ФЕ руководствоваться принципом употребительности и отбирать, так называемые, живые идиомы современной русской разговорной речи

- отбор ФЕ производить на основе современных, изданных в последние годы фразеологических словарях

- дать чёткое представление учащимся о цели изучения фразеологии.

Что касается презентации и усвоения фразеологического материала, то наиболее оптимальным, на наш взгляд, представляется

- введение новых ФЕ через диалог

- для грамматически правильного употребления ФЕ в самостоятельно конструируемых студентами предложениях необходимо снабжать ФЕ не только семантическим, но и грамматическим комментарием.

Система упражнений и заданий должна способствовать не только пассивному усвоению ФЕ, но и их активизации и закреплению с помощью псевдокоммуникативных и коммуникативных упражнений.

Кроме того, практический курс фразеологии не должен подменяться углублённым изучением чисто теоретических вопросов данной науки, хотя минимальные сведения об общих её понятиях должны быть представлены должным образом.

И наконец, при отборе фразеологического материала надо учитывать актуальнейший на сегодняшний день культурологический аспект изучения фразеологии. В условиях отсутствия языковой и культурной среды носителей русского языка, изучение русской фразеологии является особенно востребованным и актуальным. Хочется надеется, что данная статья положит

начало дальнейшим исследованиям в области постановки лингводидактических проблем фразеологии и в какой-то мере будет способствовать их решению.

### **Литература**

- Величко А.В. *Синтаксическая фразеология для русских и иностранцев*. М., МГУ, 1996.
- Виноградов В.В. *Русский язык*. М., 1972.
- Минакова Е.Е. *Современная русская идиоматика*. М., Рус.яз.Курсы, 2005.
- Ожегов С.И. О структуре фразеологии // *Лексикографический сборник*. Вып.2. М., 1957.
- Щукин А.Н. *Методика преподавания русского языка как иностранного*. М., Рус.яз., 1990.